



Мати Тереса оглянула Чорнобиль й околиці

Москва. — Агентство Асоційтед Пресс інформувало, що 77-літня Мати Тереса, відома католицька монахиня, яка зорганізувала чимало опікунчих домів для опіки над хворими, бідними, сиротами та іншими особами, які потребують допомоги, оглянула, за дозволом радянських властей, Чорнобиль, місце ядерної катастрофи в квітні 1986 року. Її околицю довкола Чорнобиля, де поселилися жертви цієї катастрофи.

Після повороту з України вона заявила кореспондентам в Москві, що давно мріяла післати до Східно-Східного Союзу своїх місіонерів, які потрібні для допомоги різним категоріям потребуючих осіб, але згідно із радянськими законами жодна приватна організація не має права займатися харитативно-соціальною справою і тому вона не внесла формального прохання на дозвіл для відкриття такої станції біля Чорнобиля.

Українці взяли участь у Конгресі ономастів

Квебек, Кве. — У дні 16-22-го серпня ц.р. відбувся тут 16-й з'їзд Інтернаціонального конгресу ономастичних наук у найстаршому канадському університеті Лаваль.

В Конгресі взяли участь 108 ономастів із усіх континентів: Австралія — 1, Азія — 3, Японія — 1, Індія — 2, ЗСА — 38, Канада — 45, Африка — 3, Ізраїль — 2, Південна Африка — 1, Європа — 19, Англія — 2, Бельгія — 2, Голландія — 1, Італія — 1, Німеччина — 4, Фінляндія — 3, Франція — 3, Швейцарія — 1, а зі Східної Німеччини — 2. Болгарія, Мадярищина, Польща та СРСР у 16-му конгресі участі не брали.

В цьому конгресі ономастичних наук взяли участь три українці: Ярослав Рудницький, Анна Власенко-Бойдун та Іраїда Тарновська.

Проф. Я. Рудницький як основний Назвознавчий інституту в Канаді та як один із небагатьох живучих учасників першого лавальського конгресу в 1949 році, був запрошений до Почесної президії та вітав учасників у французькій, англійській, італійській, польській та українській мовах, за що сотні учасників конгресу нагородили його рясни ми оплесками. Крім цього проф. Я. Рудницький мав теж доповідь про «Соціальну ономастичність статусу жінок», тобто про зміну їх привілеїв, відносно чи соціальне становище в українській та англійській мовах.

Д. Слободян назначений до Ради директорів лічниці

Елленвіль, Н. Й. — У місцевому часописі «Елленвіль Пресс» була поміщена вістка про призначення Даниїла Слободяна до Ради директорів місцевого шпиталю.

Д. Слободян, який мешкає з дружиною, Анною в Кергонсконі, Н. Й., на протязі 19 років був управителем оселі УНСоюзу Східно-Східної Європи.

Д. Слободян закінчив Нью-Йоркський університет, одержавши ступінь в ділянці комерції. Він є ветераном Другої світової війни. В Кергонсконському Лайонському клубі займав посади директора, секретаря і скарбника. Він займав різні пости в управі міста Ваварсінг і є членом станції ч. 8959 ветеранів в Кергонсконі. Він був також тростником української католицької церкви Св. Тройці.

Повідомляючи про призначення Д. Слободяна до Ради директорів, директор шпиталю Вільям Колліер сказав, що досвід Д. Слободяна і його активність в громадському житті позитивно на його вибір на цей пост.

ДАРУНОК ДІТЯМ В БРАЗИЛІ

Чикаго (О. Мудра). — В середині серпня виїхав до Південної Америки з групою Миколи Чорного і Молодого Капелі Бандуристів з Нью-Йорку Василь Мудрий з Чикаго. Він повів із собою багато дарунків для української молоді в Бразилії, між ними дві бандури, з яких одна дарунок Кооперативної Каси «Самопоміч» в Чикаго. Він повів також повний київський двохвищий дарунок Анни Кульчицької, багато книжок тощо. В. Мудрий є знайомим філателістом в Америці і Канаді і є членом 114-го Відділу УНС в Чикаго.

ВЛАДИКА С. СУЛИК СХВАЛЮЄ І БЛАГОСЛОВИТЬ ЗАДУМ КОНЦЕРТУ В НЬО ЙОРКУ

Філадельфія. — «Схвалюю і благословлю цей ваш задум для прославлення української культури і релігії та бажаю вам успіхів в здійсненні ваших планів», — заявив Владика-Митрополит Стефан Сулик перед ставником Фундації ім. Мазепи, Крайового Комітету Тисячоліття Християнства в Україні і УНСоюзу під час аудієнції тут у Митрополітській канцелярії у четвер, 27-го серпня ц.р.



У Митрополітській канцелярії з Владиком С. Суликом (сидить), зліва: В. Вишневецький, Р. Федасюк, Я. Снілик, Р. Осадчук, Н. Матківська, Ю. Солтис і ред. І. Скопич

Слова Владика Сулика відносились до великого концерту української релігійної музики, що його влаштує Фундація ім. Мазепи, під патронатом Крайового Комітету і при підтримці УНСоюзу в неділю, 14-го лютого 1988 року, в Ейвері Фішер Голд Лінколн Центру в Нью-Йорку для відзначення Тисячоліття Християнства в Україні. Концерт, який включатиме кращі зразки релігійної музики композиторів Д. Бортнянського, А. Веделя, М. Лисенка, світуватиме в своїй програмі вітання прем'єри ораторії «Неофіти», скомпанованої з нагоди Тисячоліття Маріаном Кузаном до слів Тараса Шевченка. У виконанні цієї композиції, як і цілого концерту беруть участь світові славі солісти, хор і симфонічна оркестра Метрополітального опери в Нью-Йорку. Диригентом є Вільям Нолл з Атланти, Джа., який є постійним диригентом 150-членного мішаного хору в тому місті. Солоїстами є: Гільда Круз-Ромо, сопрано, Марта Ангел, меццо-сопрано.

Владика С. Сулик прийняв у своїй канцелярії на аудієнції делегацію в складі: Надія Матківська, Рома Федасюк, Ярослав Снілик і Роман Осадчук від Фундації ім. Мазепи, д-ра Юрія Солтиса і Вячеслава Вишневецького, голову і заступника Крайового Комітету Тисячоліття Християнства в Україні, і головного редактора «Свободи» Зенона Снілика. У розмовах брав участь також редактор «Шляху» мгр Іван Скопич.

Про задум, ціль і пророблену працю в підготовці концерту говорили ред. З. Снілик, д-р Ю. Солтис, Н. Матківська і Я. Снілик. Крім заступання програми, підкреслено важливість дати концерту 14-го лютого 1988 року, щоб випередити концерт групи російських іммігрантів, які влаштують свою імпрезу в Нью-Йорку в березні 1988 року для відзначення Тисячоліття Християнства в Росії.

Вислухавши інформації, Владика Сулик зазначив, що задум «найбільш величавим», прийняв запрошення взяти участь у концерті і обіцяв, згідно з проханням делегації, популяризувати його серед високих неукраїнських церковних кіл.

Як уже інформовано, цей концерт, на прохання хору, буде повторений в Атланті, Джа., у неділю, 28-го лютого 1988 року, у великій залі хору і буде записаний на стрічку.

Владика С. Сулик прийняв у своїй канцелярії на аудієнції делегацію в складі: Надія Матківська, Рома Федасюк, Ярослав Снілик і Роман Осадчук від Фундації ім. Мазепи, д-ра Юрія Солтиса і Вячеслава Вишневецького, голову і заступника Крайового Комітету Тисячоліття Християнства в Україні, і головного редактора «Свободи» Зенона Снілика. У розмовах брав участь також редактор «Шляху» мгр Іван Скопич.

Про задум, ціль і пророблену працю в підготовці концерту говорили ред. З. Снілик, д-р Ю. Солтис, Н. Матківська і Я. Снілик. Крім заступання програми, підкреслено важливість дати концерту 14-го лютого 1988 року, щоб випередити концерт групи російських іммігрантів, які влаштують свою імпрезу в Нью-Йорку в березні 1988 року для відзначення Тисячоліття Християнства в Росії.

Вислухавши інформації, Владика Сулик зазначив, що задум «найбільш величавим», прийняв запрошення взяти участь у концерті і обіцяв, згідно з проханням делегації, популяризувати його серед високих неукраїнських церковних кіл.

Як уже інформовано, цей концерт, на прохання хору, буде повторений в Атланті, Джа., у неділю, 28-го лютого 1988 року, у великій залі хору і буде записаний на стрічку.

У СВІТІ

КОПАЛЬНИКИ РОБІТНИКИ в Південно-Африканській Республіці відкинули пропозиції прадавців і власників копалень і страйк 300,000 чорних робітників далі продовжується. Економічні спостерегачі кажуть, що Південна Африка втрапить дуже багато на експорті золота і тому уряд у Преторії хотів би за всяку ціну позитивно поглядити існуючий конфлікт між робітниками і власниками копалень. Досі чорні робітники отримували тільки одну третю платні білих робітників і тому профспілка, яка об'єднує біля 400,000 чорних копальничих робітників, виповіла страйк. Чорні африканці домагаються підвищення платні на 27 відсотків і поліпшення умов праці та забезпечення для родин у випадку катастрофи.

ТИСЯЧІ ШОФЕРІВ, учителів, телефоністів, державних урядовців і фабричних та інших робітників вишли на страйк у Філіппінах, протестуючи в такий спосіб проти підвищення цін на бензин. Президент Коразон Акіно намагалася перешкодити страйкові і особисто зверталася до профспілок, щоб вони впливали на робітників і пояснювали, що шляхом страйків вони нічого не досягнуть, а тим більше не зменшать цін на бензин. Однак заходи К. Акіно не були успішними, страйк розпочався і в великих містах панувало хаос у транспорті, доставі товарів першої потреби тощо.

СОВЕТСЬКІ ГРОМАДЯНИ, які беруть участь в американсько-советській зустрічі в містечку Чатоква біля Баффало, метою якої є шукання шляхів для поліпшення співпраці між З'єднаними Штатами Америки і Советським Союзом, холодно сприйняли промову президента ЗСА Рональда Регена, яку він вголосив в Лос Анджелесі, але яка була передана для учасників через сателіт до згаданого містечка. Учасники мали нагоду не тільки слухати промови, але й оглядати президента Р. Регена на великому екрані. На запитання кореспондентів Ніколай В. Шішлін, член Центрального Комітету КПСС, заявив, що він розчарований промовою Президента ЗСА, бо він вмішувався до внутрішніх справ СРСР, чого не повинні робити лідери західних країн. Інші советські представники з усмішкою відповіли на питання, що «Р. Реген не знає, що діється, наприклад, в ньюйоркському стейті», натакуючи на перебіг конференції в Чатоква.

ІРАК ПОГРОЗИВ, що він відновить бомбардування іранських кораблів і рафінерій нафти, якщо Організація Об'єднаних Націй не накладе санкцій на Іран за те, що він відмовляється підпорядкуватися резолюції Ради Безпекі ООН, яка закликає обидві воюючі сторони негайно припинити бої і розпочати між собою переговори з метою встановлення миру у Перській затоці. Амбасадор Іраку до ООН Нізар Гамдун, який у вересні повертається до Багдаду, щоб там зайняти пост заступника міністра закордонних справ, заявив кореспондентам, що Іран взагалі починає гратися з вогнем і поширювати воєнний конфлікт на Близькому Сході. На його думку не треба виключати участі у війні Саудівської Аравії, якщо Іран спровокує її в будь-який спосіб, чи заатакує олівні поля на території цієї держави.

У ВАШІНГТОНІ РЕЧНИКИ Адміністрації президента Рональда Регена звернули увагу урядом центральноамериканських держав, що нікарагуанські сандіністи, маневруючи в різний спосіб, включно до застрашування, намагаються щоб до комісії замирення, яка починає формуватися згідно з постановами в Гватемалі, попадали люди прихильні до марксистської ідеології і звеличинили революції в Нікарагуа. Маючи такий склад комісії президент Нікарагуа Даниель Ортега Сааведра, буде мати змогу впливати на хід її праці і показати, що, мовляв, не сандіністи приймали рішення, а представники комісії у якій нікарагуанці є тільки «маленькою частинкою».

В АМЕРИЦІ

В ЧАТВАВКУ, НЬО ЙОРК, прибула советська делегація в складі 250 осіб, яка включала членів ЦК КПСС, генералів і депутатів Верховної Ради СРСР, щоб обговорити проблеми розвитку відносин між двома країнами. «Метою нашої зустрічі є створення постійної трибуни для обговорення поглядів, що зближують і роз'єднують нас», — заявив керівник відділу Ради Крайової Безпекі в європейських і советських справах Фріц Ермат. Довготривалим сміхом було зустрітись його зауваження, що американці не мають можливості встановити підслуховуючі апарати в советській амбасаді у Вашингтоні. Господарі конференції намагалися зробити все можливе, щоб зустріч у цьому маленькому містечку на заході стейту Нью-Йорк була невимушеною і дружньою. Советські делегати не до смаку була присутність на конференції репортера Ніколає Данилова, якого КГБ обвинуватило у шпигунстві тільки для того, щоб обмінити на советського шпигуна. В перший день конференції її учасники тепло зустріли виступ губернатора стейту Нью-Йорк Маріо Коомо, в якому він висунув гасло «нового реалізму» у відносинах між державами-напругами.

РЕЧНИК АМЕРИКАНСЬКОЇ делегації на переговорах у Женеві в справі розроблення Террі Шродер повідомив, що З'єднані Штати Америки внесли нові пропозиції, які стосуються взаємної перевірки виконання угоди обома сторонами. «Ми не маємо наміру відступати», — сказав Т. Шродер, — але якщо ми відмовляємося від деяких зроблених раніше пропозицій, то не тому, що відступамоса, а тому, що тепер виникла нова ситуація. Вона зв'язана з пропозиціями (ЗСА і СРСР) знижити кулі ракети середнього засягу і тактичні ракети». Делегати З'єднаних Штатів Америки і Советського Союзу в Женеві хочуть ліквідувати всі розходження щодо того, як у вересні у Вашингтоні зустрітись державний секретар Джордж Шульц і міністер закордонних справ СРСР Едуард Шеварднадзе.

ПОЛІЦІЯ ЗАРЕШТУВАЛА 18-го річного Річарда Огеда, який признався, що він стріляв вночі з даху свого будинку в поїзд підземки, який проїздив по естакаді. Він зробив 14 вистрілів. Більша частина кулі попала в сталеву обшивку вагонів, але дві з них пробили скло вікон. Один з пасажирів, 32-річний Горас Веллс, був поранений осколками в око. Протягом п'яти годин хірурги оперували Г. Веллса, намагаючись врятувати йому зір, але шанси на те, що Веллс буде бачити на це око, дуже мало. Р. Огеда признався, що для забави стріляв у лампи вуличних ліхтарів, але попав у поїзд нібито випадково. Сусіди Огеда сказали, що вони неодноразово скаржилися в поліцію, що Огеда тероризує увесь район, стріляючи по ночах, але поліція не вживала ніяких заходів.

У СЕРЕДУ, 26-ГО СЕРПНЯ, понад 70 репортерів зустріли в летищі ім. Кеннеді в Нью-Йорку колишнього сенатора з Кольорадо Гері Гарта, очікуючи, що він зробить заяву про можливе відновлення своєї передвиборчої кампанії. Як відомо, Г. Гарт змушений був відмовитися від боротьби за пост президента ЗСА від Демократичної партії після того, як газета «Маямі Геральд» написала про його лоббівні зв'язки з модельною Донною Райс. Більшість оглядачів вважало, що політичний кар'єр Гарта прийшов кінець і що він уже ніколи не стане на ноги від ударів, нанесених йому пресою. Але колишній керівник виборчої кампанії Гарта Вільям Діксон несподівано заявив, що Гарт думав про відновлення боротьби за президентське крісло. Однак на летищі Гарт відмовився підтвердити або спростувати ці чутки. Він сказав, що прийме рішення після того, як обсудить цю справу зі своєю дружиною.

СПРОБА ДЕРЖАВНОГО ПЕРЕВОРОТУ У ФІЛІППІНАХ НЕ ВДАЛАСЯ

Маніла, Філіппіни. — Мали частини збунтованих військ Філіппінської армії, вплив на яких правдоподібно має опозиція до теперішнього президента Коразон Акіно і її політики, перевели зараз після півночі з четверга на п'ятницю, 28-го серпня ц.р., спробу державного перевороту. Вони захопили частини трьох військових баз на передмісті Маніли, телевізійну станцію контролювану урядом, оточили президентський палац у якому знаходилась К. Акіно і почали наступ на здобуття палацу, правдоподібно з метою захопити президента і проголосити перехоплення влади в країні.

Льохольні до уряду військові частини, займавши стратегічні позиції довкола палацу, спочатку не мали відваги атакувати ребілінтів, бо не було жадного зарядження з головного штабу армії, що його очолює прихильник К. Акіно ген. Фідель Рамос. Атака військових частин на дисидентів, які виступили проти власного уряду під командуванням полковника Грегоріуса Гонсона, розпочалась приблизно о год. 2:30 після півночі, коли вже було понад 10 воєнків з охороною палацу забитих і принаймні 90 поранених.

Політичні і військові спостерегачі кажуть, що це був один з найбільш кривавих переворотів у Філіппінах після відсутності від влади колишнього президента Фердинанда Маркоса і перебування керівництва державою-поміжкованими елементами на чолі з К. Акіно, яку вони висунули на керівне становище тільки з огляду на її популярність в народі. Як відомо, К. Акіно була дружиною застреленого на

летищі в Манілі лідера опозиції до уряду Маркоса, Беніньо Акіно.

Загально думують, що внутрішню опозицію проти теперішньої системи і персонально проти К. Акіно, очолює тепер колишній міністер оборони, звільнений з цього посту минулого року, а тепер сенатор Хуан Понсе Енріле, який особисто не показувався під час спроби перевороту, а телефонного дзвінка в його помешканні ніхто не піднімав. Головне командування армією зробило висновок, що він міг керувати спробою перевороту з підпільної криївки, або засекреченого помешкання, що його опозиція використовує для своєї праці.

Не вважаючи на серйозність ситуації в Манілі, поза столицею не було жадних військових акцій, жадних спроб перехоплення влади чи політичних атак. Після двогодинних боїв, чи радше перестрілки, між ребілітантами і льохольними до уряду військовими частинами, шеф штабу ген. Ф. Рамос повідомив, що спроба перевороту не вдалася, виникли заговорики почала вилловувати військова поліція, а президент К. Акіно знаходиться в безпечному місці, жива і здорова.

Колішній президент Ф. Маркос заявив в Гоніололю де він тепер перебуває з дружиною Імелдой і кількома близькими співробітниками, що він готовий повернутися до Філіппін, «якщо така буде воля народу». Очевидно, прихильники Акіно не думають, що Маркос був безпосередньо замішаний у підготові перевороту, але вони не мають на це доказів.

КАНАДСЬКИЙ ПАРЛАМЕНТАРИСТ ПОБАЧИВ ЗМІНИ В СРСР

Київ. — Київська газета «Радянська Україна» помістила у числі з 26-го липня ц.р. довшу інформацію агентства РАТАУ про відвідини в Україні канадського парламентариста С. Робінсона, який гостював в Києві на запрошення Товариства «Україна». В інформації під заголовком «Я побачив великі зміни», С. Робінсон розказав кореспондентові згаданого агентства, що він «мав розмови з міністром закордонних справ УССР В.О. Кравцем і першим заступником прокурора Української ССР М. О. Потєбеньком, побував у юридичному відділі Президії Верховної Ради УССР і Товариства культурних зв'язків з українцями за кордоном (відділення КГБ) «Україна». Гість зробив поїздку в Запоріжжя, Одесу, Львів де зустрівся з представниками громадськості, ветеранами Великої вітчизняної війни і колишніми партизанами, свідками злочинів, що їх вчинили на Україні зрадники Батьківщини, воєнні злочинці, які переховуються від заслуженої карі в країнах Заходу, в тому числі в Канаді».

Ось так читачі «Радянської України» і українці за кордоном довідались про мету поїздки канадського парламентариста, який про свої враження розповів пізніше советським кореспондентам на спеціально влаштований для нього пресовий конференції в Києві. Під час цієї зустрічі він у підсумку розказав журналістам про «радянське суспільство, яке повністю підтримує зміни і перебувають, запропоновані генеральним секретарем ЦК КПСС Михайлом Горбачовим», про «свої незаплановані зустрічі», де він побачив «гласність» у дії, зустрічі з групою молоді, які говорили йому, як «важливо захистити мир, наладжувати зв'язки між людьми різних країн, включно з Канадою», наголошував

справу «гонимі озброєнь», привітав «мирні ініціативи зроблені М. Горбачовим в ім'я миру і роззброєння», висловив своє розчарування «неповнозначним ставленням» адміністрації ЗСА до радянських пропозицій, а вкінці сказав про основну мету його поїздки до СРСР — «обговорити питання про нацистських воєнних злочинців, бо це ганьба, що уряди Заходу протягом сорока років не вживають заходів, щоб до тих, хто звинувачується у злочинах проти людства».

С. Робінсон підкреслено заявив, що уряд Канади нещодавно прийняв закон, який передбачає судові переслідування на її території осіб, винних у злочинах проти людства. Не сказав він тільки того, що під цю категорію злочинів підпадають також особи з комуністською імперією, колишні НКВДісти і КГБісти. На його погляд, того, що зроблено в Канаді ще не досить. Він робить, мовляв, все, що у його силах, щоб «причетності до вчинення злочинів осіб, притягнути до відповідальності». Про свої плани канадський парламентарист, член Нової демократичної партії, розказав заступникові советського прокуратора. Більше того, йому було дано запевнення про доставку советських фальшованих документів Канаді. Крім того він пообіцяв советському прокураторові, що виступить у канадському парламенті і розповість канадцам про ті відомості, які він рібрав в СРСР.

В кінці розмови він підкреслив важливість розвитку зв'язків між Канадою і СРСР, у тому числі з Україною. «Нам необхідно поширювати обмін, залучати до них молодих людей», — заявив посол С. Робінсон який також похвалив діяльність Товариства «Україна», яке допомагає «в розширенні таких контактів», — сказав він.

СВОБОДА

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302. Tel.: (201) 451-2200

Subscription: 1 year — \$40.00, 6 months — \$22.00, 3 months — \$12.00. UNA members 1 year — \$15.00. Change of address — \$1.00. Make check or money order payable to "Svoboda".

Postmaster: Send address changes to:

"Svoboda", 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302. Tel.: (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності за зміст. Редакція застерігає собі право вилучати матеріали, які порушують моральні та етичні принципи. Незадоволені матеріали повертаються тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, допущивши за адресованою коверту з відповідною поштовою оплатою. — За зміст оголошень Редакція не відповідає.

Передплата на рік \$40.00, на півроку — \$22.00, на 3 місяці — \$12.00. Для членів УНАОу \$15.00 річно. За кожну зміну адреси — \$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

P.O. Box 346

Jersey City, N.J. 07303

Діти — до школи!

За вікнами крамниць із зшитками, олівцями і подібним шкільним приладдям появились вже пригадки, що слід купувати їх, бо починається новий шкільний рік. Він для різних американських шкіл різного типу — різний.

Деякі школи розпочинають навчання швидше — особливо публічні народні і середні школи, деякі, головню високі школи, пізніше. Але скрізь вже настав час на вписи учнів і молоді шкільного віку.

Діти і молодь різно сприймають konieczність закінчення літніх ферій і примус повороту до шкільної мури. Для малят, які вперше йдуть до школи, це ненавчальний життєвий етап. Одні радо з цікавістю ждуть на той свій перший виступ у школі, інші бояться. Старші школярі й університетська молодь здебільша радо вертається до своїх шкіл, бо там стрінуть давніх товаришів, приятелів, і свідомі, що треба продовжувати студії аж до їх закінчення. Не всі такі розумні і такі терпеливі. Існує в Америці сумне явище учнів і учениць, які навіть без ніякої логічної і поважної причини переривають студії і відкакують із шкіл, — це вже викуваний навіть спеціальний англословний термін "дроп авт".

Америка, покрита густою сіткою публічних і приватних шкіл різних ступнів і різних типів. У минулому році було, за проголошеною статистикою, коло 40 мільйонів школярів і молоді у публічних і приватних школах. Загальновідомо, і голосно ствердив це сам президент Роналд Реген, що приватні школи в Америці стоять вище своїм навчальним рівнем, своєю дисципліною та шкільною системою, аніж школи публічні.

Шкільна система в американських школах незадовільна. На цьому місці згадувано вже не раз, що від років ведеться в американських часописах дискусія на цю тему і що раз-у-раз виявляються жалюгідні випадки, що із середніх американських публічних шкіл виходять повні неучи. Відомо теж, що в біля 2,000 американських високих школах — коледжах і університетах — існує між ними величезна різниця якості. Більшість американських коледжів стоять своїм рівнем нижче класичних гімназій в Європі, але й існує цілий ряд університетів, які славетні в усьому світі високим рівнем.

Наше українське шкільництво теж функціонує, існує сітка суботніх шкіл, охоплена Шкільною Радою, існують теж приватні школи при церквах, католицькі і православні. Деякі такі приватні школи, як ось повногодинна і повнокласова академія при церкві св. Юра в Нью Йорку, як теж середні школи у Філадельфії. Дітроїт і Стемфорд вішаються такою доброю опінією в американському педагогічному світі, що випускники з тих шкіл мають доступ до всіх найкращих американських університетів.

Діти й молодь, які йдуть осінню кожного року до шкіл, уважно планують разом з батьками цей етап їхнього життя, вибираючи кар'єри і відповідно до них курси навчання. Це для них життєва konieczність. Школа в Америці не займається вихованням дітей і молоді. Це завдання паде майже виключно на батьків, на родинну атмосферу. Коли між батьками і дітьми існує взаємний тисний духовий зв'язок, коли вони творять дійсну родину в найкращому розумінні того слова, то й дітям та молоді куди легше здобувати шкільну освіту. Коли батьки тією освітою дітей не цікавляться, коли вони не помагають своїм дітям у шкільному віці розв'язувати їхні проблеми, які для дітей і молоді мають величезну вартість, а батьки собі ті проблеми легковажать або не хочуть про них знати, то терпить на цьому наука і не раз такі відносини доводять до родинних трагедій.

З недалекого новим шкільним роком бажаємо всім дітям і молоді шкільного віку — охоти набирати знання та успіхів в науці. Бажаємо всім українським дітям у шкільному віці свідомості, що без освіти людина не є повновартісною людиною. Це стосується однаково хлопців і юнаків, як дівчаток і панночок у середніх і високих школах. Отже користаймо з усіх можливостей набирати і поширювати наше знання на всіх рівнях студій.

ВСІ УКРАЇНСЬКІ ДІТИ ДО УКРАЇНСЬКИХ ШКІЛ!

Вищенаведений наголовок може до певної міри і віддзеркалює доволі влучно сучасну ситуацію у Перському обширі, в якому політичне положення щораз більше ускладнюється.

Із міжнародних засобів інформації і різноманітних навіслитовань виявляється, що головну увагу відводиться не лише пропливові Гормозу, але і смуги його прикордоння, де Іран під сучасний мент зосереджує все своє воєнне потягало. Іранське агентство "Іран" заявляє, що режим цієї країни був примушений перевести прискорену мобільність усіх своїх збройних оборонних ресурсів і засобів, у відповідь на появу і зосередження такої велетенської морської сили ЗСА і їхніх союзників, що Іран це розглядає, — як провокаційний і загрозливий виклик "всьому світовому ісламові".

А воно, на самому ділі, видається майже дивним і неспівмірним викликом, коли проаналізувати нещодавнє переведення триденних іранських маневрів, основною метою яких було продемонструвати морську силу та потягало Ірану в його найбільше неврівноважене прикордонні. Коли, однак, на основі цих маневрів розцінювати по-фактовому, то збройні факції стверджують, що цим було тільки продемонстровано, що збройні сили Ірану слабкі, невеликі і помітно дуже перестарілі.

Ціла наводна флотія Ірану складається із дев'яти морських одиниць (три корвети, чотири фрегати і два

Ярослав Курдидик

ВІЙНА БЕЗ ВИПОВІДЖЕННЯ ВІЙНИ

нищильники) біля 70 різноманітних бойових і розвідних літаків та понад 50 ракет, здебільшого китайського типу, "Силкворм". За найбільшу ударну силу морські знайці вважають коло півсотні різноманітних, прибережного типу швидкохідних моторових човнів, з них 10 вивантажували модерні торпедомети. А ядро всієї цієї "комариної флотії", це понад 20 малих, понадшвидкохідних човнів, що їх обслуговує залога складена зі "самогубчих революційний гардістів-камікадзе". Вони називають себе "каральними громадами Ісламу" — зверненнями проти безвірних дияволів — очевидно, на чолі з Америкою. На кожному такому човні, є стільки вибухових матеріалів ТНТ, що нею можна у кожному безпосередньому лобовому ударі, пошкодити ніщо, або навіть затопити будь-який ворожий корабель.

А з другого боку проти усіх цих менших і більших іранських загроз, поставлено у стан повного потягало, повноцінний американський апарат. Він же такий обшестий і потужний, що нічого в тому не має дивного, коли деякі з-поміж відомих світових коментаторів характеризують, що його слід прийняти, як вияв запобіжної сили, але можна теж характеризувати, що він готовий послужити за передову ударну силу — есентауальної третьої світо-

вої війни...

Америка зосередила в Перському обширі 28 морських одиниць, починаючи від авіаносця, модерного гелікоптероносця, великого вичального лінійного "Гвадалканал", на якому приміщені перші того роду гелікоптери-міноловці. А далі, за чергою йдуть: лінійні кораблі, модерні вивантажувачі корветів і крейсери, а для далекокрилої охоронної засаженості — "декілька" підводних човнів. Все це обслуговує біля 25,000 моряків, що в його чисельність входить теж окремі десантні і причальні з'єднання морської піхоти.

Коли до цієї вгорі наведеної сили додати б ще кораблі морської флотії Савдійської Аравії, три англізські і чотири французькі бойові кораблі, які додатково ще привезли зі собою шість мінновиловачів, то у порівняльній кількості це становить таку саму приблизну морську силу, як це було на початку війни у В'єтнамі.

У загальному звітують інформативні світові речники, — що настановлення і посилення бойового напруження відбувається у Перській затоці, що воно є повсюдне і повсюдне. І, що посеред цього не припиняються погрози тупоумних "іранських стратегів", що їх виставляють чванкуватий фанатик аятолла Хомейні. Вони то ніяк не поспіли позбутися заявлених і банальних погроз із постій-

ним наголошуванням, що вони, мовляв, не підуть на ніяку згоду і що їхня мета, це "зекриування мілітарної сили ЗСА" не тільки у безпосередній фронтальній боротьбі, але теж і знищення всякої американської присутності на всіх континентах.

З'єднавши Стейти Америки станули тепер перед дилемою — не дозволити собі на будь-який прояв послаблення в цьому обширі та зберігати за всяку ціну, щоб Перська затока не перемінилася у своєрідне "московське пазівне озеро"...

Найвірнішим речником у цій справі є секретар Департаменту оборони Каспар Вайнбергер, який виявляє настанову Пентагону, що ЗСА не допустить ніколи до захитання або порушення принципів свободи мореплавства на всіх відкритих водах світу, або у загрози їхніх морських шляхів. ЗСА у порозумінні і посданні зі своїми західними союзниками намагатимуться зберігати і підтримувати всі міжнародні мирові зусилля та злагодиувати всі напруження.

Але К. Вайнбергер теж найбільше вагом підкреслює, що на кожну ворожу дію Ірану супроти ЗСА, буде негайна безпощадна відповідь. Деякі політично-мілітарні речники Заходу поважаються висловлювати опінію, що Іранові загрожують постійно дві форми виплати — в найбільшій каральній формі, як це було нещодавно з Лівією, або несвідомий, дещо зменшений своїм засягом "Перл Гарбор" — тільки у "відвартнопропорційному вияві і формі"...

робити, коли їм такі вітер дув очі.

Ось яких 15 років тому відкрито депозити нафтової ролі та земного газу. Їх оцінено як поважну кількість, що матиме великий вплив на економіку, як теж на структуру світового ринку. Маючи такі поважні забезпечення мексиканський уряд взявся поважно до розбудови країни, щоб через ні стати модерною індустріальною країною. Ну що сталося? Прийшла знижка цін на нафту, яку вважали лиш тимчасовим явищем і тому уряд збільшував заборгування, вбравши рожеві окуляри. Та ціни на нафту не підніслись і нині уряд має дилему зі сплатуванням самих тільки відсотків.

Вважають, що народно-господарська законика могла знайти свою розв'язку, якщо б не "економічний підступ" під покривом інфляції, що не пожелав цю країну і підкопав традиційну стабільність мексиканського гроша.

Можна б довго ще критикувати Мексико. Це так легко... Треба, однак, взяти до уваги дійсність обставин. Є речі, які американцям незрозумілі і є речі, яких мексиканцям важко позбутися, це бо вкорінені в їхню традицію життєвої системи... Країна має основну проблему — забавогу рук до праці, а замало вартіст праці. У висліді продовжується негальний перехід на сторону ЗСА елементу, що викладе жадобу серйозною працею здобути кусок хліба на сусідський ниві.

зробити пошукувану, принадну та покупну лектуру.

Він один, прозорою простотою та чіткістю свого поетичного слова, виграв затяжну баталію зіснобізмом "експресіоністичної" незбагненності, яка, наче пошесна недуга, опанувала в той час цілу Європу.

Юліан Тувім — творець великої поетичної наснаги, який, ненаве вулкан, викидав через двадцять років з горнила своєї містичної творчості: томи поезій, чарівні пісеньки, чудові жартівливі вірші для дітей, театральні перерібки, гуморески, сатири тощо. Крім цього, він знаходив ще час на захоплюючі дослідні та "нишпорення" у ділянці етимології, філології (включно з церковнослов'янською мовою) та словництва, в яких часто находив стимуляційні джерела нових сюжетів. Звичайно, поміж його численними віршами можна зустріти також контрверсійні речі, несумісні з його темпераментом та політичними поглядами.

До таких віршів слід зарахувати пафистичний вірш "До простої людини":

Коли до мурів знов ліпоти
Почнуть відозви свіжым клесм
І варить чорний друк на сполох,
Щоб "вісько й люд в найширших колах"
Байками знов засліпоти,
Хай знов йолоп віри йме ім,
Що треба йти й з гармат лупити.
Палити, різати й топити...

О Брук трохи приклад рушниці! —
Бо кров твоя, а їхня нафта!
І від столці до столці
Гукни на всі ті їх марниці:
"Нема дурних, панове шляхта!"

Переклав Г. Кочур

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про штуку чекання

Чи ви ємісте чекати? Чи у вас на те є терпеливість? Здається, що більшість із нас у сьогоденному темні життєві цієї терпеливості не має.

Погляньте лише на людей, які чекають в почекальній в лікарні чи в іншому місці, де можна навіть вигідно сидіти та читати. Більшість, однак, не має ніякого спокою, нервово перелистковує ілюстровані журнали, і ви заважугте, що вони тільки перебігають очима знімки, чи ілюстрації, навіть не зупиняючись на тексті.

Іншого роду нетерпеливість бачите в осіб, що чекають на когось, на умовленому місці. Вони звичайно проходжуються, або сохвалили глупають на годинник, бо час, що отому, безконечному вичікуванні проходить для них надто повільно.

Ще інакше чекання на залізничному двірці чи на летунському майдані. На обличчях цих, хто чекає можна вичитати нервозність, а рівночасно якусь отупіння. У своєму чеканні вони, немов зависають поміж двома світами, один з той відомий, що його вони заждаються, дружи — незнаний, що зустріне їх, коли вони осягнуть ціль подорожі.

Чи не відчувають того дивного чекання, дороги читачі, коли і вам приходиться від'їжджати в далеку дорогу? Біля вас хтось вам близький, що прийшов вас супроводжувати, хочеться йому як багатор, багатор сказати, але чекання замикає уста і вкінці ви бажаете вже якнайскорше попрощатися, щоб покинути з цим дивним почуттям, яке вас оортає. Розуміється, зовсім інакший рід чекання — діловий, коли приходиться їхати у службу, або як тут кажуть "бізнесових" справ. Тоді ця людина, яка чекає, звичайно, так загляблена у паперах і ділових справах, що навіть не відчуває, як швидко для неї проходить час.

Скільки родів є їх тепер у нашому оточенні — важко згадувати. Але одне певне, вміти чекати без емоцій, без почувань і без хвилювання — це велика штука, що її осягнути лише одиниці. Всі інші є постійними невеличкими цієї напруж.

О—КА

ПОНАД 700 АМЕРИКАНСЬКИХ вояків і старшин прилетіли в Голландію для участі у 19-х щорічних маневрах країн НАТО. В маневрах, які відбудуться на території Західної Німеччини, візьмуть участь 34,000 американських військовиків, які прибули туди через Голландію і Бельгію. Навчання під кодовою назвою "Реформер-87" повинні продемонструвати готовність військ НАТО до відбиття атаки зі сторони військ Варшавського Пакту. Виступаючи на летовищі в Амстердамі, амбасадор ЗСА в Голландії Джан Шед сказав: "Нехай ні в кого не буде сумнівів, що НАТО зможе відбити напад армії союветського блоку, які значно перевищують сили НАТО в озброєннях звичайного типу".

СПІКЕР ПАЛАТИ РЕПРЕЗЕНТАНТІВ Джим Раят запросив президента Коста Ріки Оскара Аріаза виступити в Конгресі з викладенням його мирних ініціатив для Центральної Америки. Запрошення розглядається, як намагання демократичної більшості Конгресу блокувати натиск консервативістів на Президента. Консервативні законодавці настоюють на негайному виділенні додаткової воєнної допомоги повстанцям в Нікарагуа.

РЕЧНИК МИРОВОГО КОРПУСУ Організації Об'єднаних Націй в південному Лівані заявив, що шість невідомих терористів влаштували засідку на джип, у якому їхали п'ять вояків корпусу ООН. Джип був позначений відзнакою ООН, але терористи відкрили вогонь з автоматичної зброї і вбили на місці одного вояка, непальця, та поранили трьох інших. П'ятий вояк виклався при допомозі радіо першу поміч і повідомив про випадок вище командування корпусу. На місці випадку прибула більша кількість вояків в панцерному автомобілі, але терористи скрилися. В іншому місці ливанські мусульмани поранили шістьох ізраїльських вояків, які тримали варту біля військового табору.

Він зріс в інтелігентному середовищі жидівської родини та заховав теплі спогади про своє дитинство, поряд із інтимною любов'ю до природи. І два почуття розкинуті барвистими мазками в численних його поезіях, з яких найбільш характеристична, це "Запах шастя":

З бубета кави дух підсмаженої линує,
Ванільні пахощі ішли від молока,
Коли ти змружувивш, трусився рясну ліщину,
І листя на гіллі струміло, мов ріка.

Встас у пам'яті усе те, повне блиску,
Живіє третєтне, малим, далеким сном,
І пахне кавою те частя близько, близько,
І віє самота ванільним молоком.

Переклав М. Рильський

Своє інтимне відношення до природи, виявив Тувім також у своїм лірично-сентиментальнім "Свома осіні":

Як ігумена, у безовітті
Сьома осін — моя найсолодша —
Надійшла по зів'ялому сні
Моя рідна, єдина, кохана!
Надійшла вона стежкою тині
Через діні наші давні, осіні,
І шепталася в серце рахманна...

Переклав Д. Павличко

Тувім почав писати в 1913 році. З вагомими його збірок слід згадати: "Чигання на Бога" (1918), "Сократ (Закінчення на стор. 4)

Лев Якевич

ЧОРНОКНИЖНИК ПОЕТИЧНОГО СЛОВА

Юліан Тувім (1894 - 1953) — це один із найвидатніших та найбільш оригінальних, польських поетів, що гуртувалися довкола літературного журналу "Скаманд". Пальний зведичник Яна Кокановського, Леопольда Стаффа, Артура Рембо, Володимира Маяковського та "символового, американського барда" Волт Вітмена; але, не зважаючи на велику оригінальність та непересічний талант кожного з них, Тувім зміг заховати свою відрубність та притаманний вияв свого поетичного слова.

Тувім був поетом широкого діапазону: ніжний лірик, романтик, сміливий експериментатор, співіве інтимних людських почуттів, полум'яний трибун з неприхованими демократичними симпатіями, тонкий сатирик, майстер класичної форми вірша, блискучий перекладач: Руставелі, "Слово о полку Ігоревім", Пушкіна, Маяковського, Некрасова, Гоголя, Рильського, Маланюка та інших, автор оригінальної праісторичної поеми зі старослов'янською тематикою "Святозар", жартівливих творів для дітей, жартівливо-наукового "П'ятищого Словника" та унікальної "Вахичної антології".

Юліан Тувім був винятковою появою у польській літературі двадцятих років, який від своєї першої збірки віршів, "Чигання на Бога", перевершував інших поетів. І тому кожна наступна збірка його творів, а навіть кожний його новий вірш ставав літературною подією. Його великий шанувальник, колишній лівівський поет, Мар'ян Гемар уважав, що Юліан Тувім — один із нечисленних поетів, якому вдалося з поетичної попелюшки, яка в цілому світі стукає даремно до зачинених дверей читачів.

Шкільний рік учнів УМІ в Ньюарку завершився пописом

У п'ятницю, 19-го червня ц.р., в Українському Народному Домі відбувся попис учнів Українського Музичного Інституту, Відділу Ньюарк, Н. Дж. У ньому взяло участь 28 учнів класу: Дарі Каранович (16 учнів), Таїсі Богданської (11) і одна учениця із класу Лариси Крупи. Деякі учні цих класів грали передіе в концерті визначних, про що була вже згадка в „Свободі“.

У грі учнів підготовчого курсу навчання (П. Андрушків, А. Любенська, Т. Кордуба) можна було вже заважити доволі позитивні, що свідчили про їх музичальність, а саме: втримання темпа, виведення мелодійної лінії і вдосконалення пам'ятливості.

Звичайно від учнів, які вчаться довше, як один рік, вимагається більше справності і музичальності, а також вміння правильно вживати педаль. Діти часто люблять перебільшену звучність виконуваних п'єс, але надмірне вживання педаль не є корисним. Тут можна було заважити, що згаданим учителям вдалося вияснити своїм учням, як саме правильно вживати педаль.

Порівнюючи загально по зем виконуваних творів у цьому пописі з минулорічним, можна було з певністю ствердити поступ учнів у їхній музичній едукції.

У цьому пописі брали участь такі учні: Д. Гентиш,

Л. Гумовська, Т. Козюпа, А. Недзельська, А. і Л. Любенська, С. Войсеховська, Й. Жмуда (перший нижчий курс навчання). Далі слідували: Л. Качмар, Я. Третьяк, Л. Гентиш, К. Грушецька, М. Павелек (другий нижчий курс); М. Кобзар, Й. Жегоцька, А. Москаль, А. Третьяк і Б. Вереля (третій нижчий); О. Козира, О. Мурза і К. Мурза (четвертий нижчий).

Із першого середнього курсу грали такі учні: Р. Мацькевич, Т. Мілевичі Дж. Гедман. Приміювані до них ще більші вимоги і вони в рамках своїх можливостей вповні їх виконали.

Учні 3. Гельбіг (другий середній курс) і А. Гельбіг (третій середній) виявили не тільки техніку, співність тону і музичальність, але й порозуміння даного музичного стилю і епохи.

Між всіма виконавцями примітно було замінити виразні, природні музичні таланти. Також радувало те, що програма попису була густо переплетена творами українських композиторів.

Присутні, зокрема батьки, з великим признанням і вдячністю дякували учителям: Дарі Каранович, Таїсі Богданській і Ларисі Крупі за їхню цілісничу працю над вирощенням музичних здібностей у їхніх дітей.

Ю. Я.

Тенісові табори на Союзівці притягають українську молодь



Нагороди найкращим таборівцям вручає З. Снілик (зліва): Т. Прийма, В. Сивенька, А. Навроцька і Р. Мартюк.



Д. Віна і Г. Шесник (справа) задоволені перемогою в третій групі хлопців і нагородами, що вони їх отримали від Ю. Савчака.



Ох, та руханка...



Після футбольних змагань.

Як уже інформовано, 36 хлопців і 34 дівчини взяли участь у цьомугорічному тенісовому таборі на Союзівці, вже 19-му з черги, який відбувся в дні від 21-го червня до 3-го липня.

Таборівці почали табір „на мокро“, бо у перших двох днях падав дощ, але інструкторам вдалося „поміж дощем“ дати по дві сесії навчання після висушення кортів — першого дня хлопцями, другого дня — дівча-

тами. Після цього „морого початку“ погода до закінчення табору була гарна, вимряна на теніс.

На програму дня складалось: біг, руханка, теоретичні і практичні лекції, групові вправи, а під кінець табору — турніри у двох двохочих і трьох хлоп'ячих групах. Крім того таборівці відбули товариські змагання у подвійних мішаних іграх.

У першій групі дівчат, на базі виграних ігор по сетові кожну з кожної, перше місце здобула Андреа Марк, а друге Лена Онискевич. У другій переможцями вийшли Ана Навроцька і Ліда Гной.

У хлоп'ячих групах перемогли брати Олександр і Григорій Булі, Левко Гайдучок і Андрійко Була, Дам'ян Віна і Григорій Шесник.



СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ АМЕРИКИ
запрошує все Громадянство на

36-ий Всеамериканський Маніфестаційний Здвиг СУМ

який відбудеться на Оселі СУМ в Еппенвіл, Н. Й.
5-го, 6-го і 7-го вересня 1987 р.

В ПРОГРАМІ:
П'ятниця, 4-го вересня 1987 р.
Забави з танцями. Грає оркестра „Мрія“
Субота, 5-го вересня 1987 р.
10:00 вранці — Відкриття Здвигу
11:00 — Спортивні змагання копаного м'яча і відбиванки
8:00 по пол. — Містечка частина — виступ танцювального ансамблю „Україна“, хореограф Б. Литвинюк з Осередку СУМ Чикаго, Іл.
Ввечері — Забави з танцями
Грають оркестри: „Чарівні очі“ і „Мілий знак“

Прохання до регіональних комітетів і видавців регіональних збірників

Дуже гарний почин дали земляцькі об'єднання колишніх повітів, округ чи й менших територіальних одиниць Галичини, які почали видавати меморіально-наукові збірники своїх територій. Ці збірники висвітлюють історію даної території, її поодинокі мист і сіл, передусім — традиції та працю попередніх поколінь у всіх ділянках релігійно-духового, суспільно-громадського, економічного і політичного життя. Важливість цих видань неосіння. Сучасний окупант України намагається знищити в корені створені поколіннями традиції українського національного життя, щоб легше було панувати над Україною, щоб підготувати ґрунт для асиміляції. Тим часом видані на еміграції збірники зберігають пам'ять про минуле і напевно відіграють велику роль у черговому відродженні українського народу.

Досі вже появилос доволі багато регіональних збірників, інші готуються до друку, а деякі повіті щойно організуються і є надія, що вони надрукують мемуарно-наукові збірники в недалекому майбутньому. До праці над регіональними збірниками люди ставляться з ентузіазмом. Це природне, бо кожний бажав би, щоб появилас історія його вужчої батьківщини, його села чи міста.

Переглядаючи поодинокі збірники, на жаль, треба ствердити, що часом вони охоплюють місцеву історію до 1944 року, тобто до виходу членів регіональних комітетів на еміграцію. Щобільше. Назагал у них дуже слабо опрацьовані часи першої більшовицької окупації і німецької окупації. Про цей час є звичайно лише короткі статті. Воно виходить, що й природно. Автори споминів, наприклад, пишуть про діяльність різних організацій, праця яких обірвалася в 1939 році, коли прийшли більшовики й поліційним терором знищили всі існуючі організації. Більшість з цих організацій не відновили діяльності також за німецької окупації. Тим самим часи більшовицької і німецької окупації назагал висвітлені слабо.

Ми закликаємо редакції регіональних збірників, щоб вони присвятили більше уваги часам більшовицької і німецької окупації зрештою, й пізнішим часам — нової більшовицької окупації в 1944 році. Можливо про ці часи тяжче зібрати інформації і вони вимагають більш фахового опра-

цювання, проте власне ці часи повинні бути дуже докладно опрацьовані. Це ж були часи нещадного нищення наших національних здобутків обома окупантами, а з другого боку — це були часи українського релігійно-культурного життя в час першої окупації, з біографіями чи бодай списками вивезених, арештованих чи й розстріляних наших громадянських й політичних діячів. Це саме стоїть на чолі німецької окупації і нової більшовицької окупації в 1944 році.

Самозрозуміло, ми зацікавлені в тому, щоб редакції регіональних збірників присвятили більше уваги збройній боротьбі УПА. На цю тему повинно бути в збірниках більше статей і, локальних інформацій. Та кож повинні бути в збірниках біографії старшин УПА й діячів підпілля, списки впадших, розстріляних, арештованих, вивезених на Сибір і т. д.

Прохаємо редакції збірників прислати до редакції „Літопис УПА“ невикористані матеріали на ці теми. Просимо також поінформувати нас про людей, які можуть подати інформації про відомих ім старшин УПА та діячів підпілля, про бої УПА з німцями та більшовиками і взагалі про різні справи, зв'язані з боротьбою УПА. Справа в тому, що про багато подій і людей немає підпільної документації. Отже зібрані в цей спосіб дані будуть доповнювати історію боротьби УПА на поодиноких теренах.

„Літопис УПА“ плянує видати біографії старшин УПА та діячів збройної підпілля, списки впадших і розстріляних. В підготовці такого довідника зустрічаємо великі труднощі: бо в підпільних документах звичайно є лише скупі дані, а про багатьох людей немає взагалі даних. Проте інформації про них можуть подати їхні земляки, односельчани, шкільні товариші і знайомі.

Тому ще раз прохаємо редакторів регіональних збірників збирати також інформації про боротьбу УПА й учасників боротьби, використовувати їх у редагуванні збірників і пересилати їх до редакції „Літопису УПА“.

Видавництво „Літопису УПА“

У ПЕКІНІ, КИТАЙСЬКА НАРОДНА РЕСПУБЛІКА
закінчилась друга тура переговорів китайсько-совєтської комісії, яка розглядала справу кордонів між СРСР і Китаєм. Перші переговори в цій справі відбувалися в Москві в лютому цього року. Покликуючись на дипломатів із Східної Європи американська газета „Вашінгтон Пост“ повідомила, що не треба очікувати багато від цих переговорів. Бо ще мине багато часу поки обидві країни зможуть позитивно вирішити прикордонні спори і претензії КНР до СРСР. Але офіційні речники Китаю і Совєтського Союзу у спільному комюнікаті говорять про „дружні розмови і позитивні їх вислиди“, не кажучи про що саме була мова. Совєтська делегація очолював заступник міністра закордонних справ Ігор Рогозов. Поінформовані особи кажуть, що Китай нібито тимчасово перестав настоювати на перегляді договору Китаю з царською Росією, тому що цей договір на думку китайців, не був справедливим.

В ДРУГУ СУМНУ РІЧНИЦЮ СМЕРТІ

бл. п. д-ра

Володимира Душника

будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ

в церкві св. Трійці, Керґонксон, Н. Й., в понеділок, 7-го вересня 1987 р. о год. 9-й ранку;
св. Миколая в Брукліні, Н. Й., субота, 12-го вересня 1987 р. о год. 9-й ранку;
св. Юра в Нью-Йорку, Н. Й., субота, 19-го вересня 1987 р. о год. 8-й ранку.

Просимо про молитви.

Дружина — МАРІЯ
Син — МАРКО

В ПРОГРАМІ

* Неділя, 6-го вересня 1987 р.
* 10:00 вранці — СЛУЖБИ БОЖІ в обох обрядах
* 12:00 дня — МАНІФЕСТАЦІЙНА ЧАСТИНА ЗДВИГУ
* а) Святкове слово голови КУ СУМ д-ра Аскольда Позинського
* б) Виступ оркестри „Батурин“ з Осередку СУМ Торонто
* під кер. О. Брезденя
* 1:30 по пол. — Спортивні змагання
* 4:00 по пол. — Містечка програма
* 9:30 ввеч. — Забави з танцями Грають „Чарівні очі“ і „Рута“
* Дирекція заряду Оселі повідомляє, що на підставі стейтського закону, забороняється палити вогні на Оселі.

КОМАНДА ЗДВИГУ

ВСІ УКРАЇНСЬКІ ДІТИ ДО УКРАЇНСЬКИХ ШКОЛ!

Необхідна всім, хто цікавиться українським образотворчим мистецтвом

КНИГА
„СВІТОВА ВИСТАВКА
УКРАЇНСЬКИХ
ОБРАЗОТВОРЧИХ МИСТЦІВ“
(Торонто 1982):

- 110 великого формату сторінок
- англо-, франко- і україномовний текст
- вступне слово Святослава Гордімюка
- біографічні дані про 88 українських діяльних мистців-учасників Виставки — з дев'яти країн, трьох континентів
- 119 кольорових репродукцій найкращих українських мистецьких творів
- головний редактор — Святослав Гордімюк

ЦІНА:
у твердій обкладинці 30 ам., або 35 кан. дол.,
у м'якій обкладинці 25 ам., або 30 кан. дол.
разом з пересилкою.

Замовлення з чеком або „моні ордером“ слати на адресу:

UKRAINIAN CANADIAN ART FOUNDATION
2118-A Bloor Street West, Toronto, Ont., Canada M6S 1M8Скористайтеся з вимково доброї нагоди!
ПРИЙМАЄТЬСЯОГОЛОШЕННЯ
до Календаря УНСоюзу
на 1988-ий рік
Який цього року виходить накладом
15 тисяч примірників.

Цим Ви зможете познайомити весь український загальний у свій час, Вашу професійну обслугодку, чи Вашим підприємством.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ	
Одна сторінка	\$90.00
Пів сторінки	50.00
Чверть сторінки	33.00
Одна восьма сторінки	20.00

Замовлення і належність проситися надсилати
найдавніше до 30-го вересня 1987 р. до:SVOBODA
30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302Найкращий дарунок
ЕНЦИКЛОПЕДІЯ —
НЕОБХІДНА КНИЖКА ДОМА І В ШКОЛІ!
ПОДБАЙТЕ,
щоби в кожній публічній бібліотеці була
повна і стисла двотомова
Енциклопедія України
В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.UKRAINE
A CONCISE
ENCYCLOPEDIA

ЦІНА:	
Том I	\$ 75.00
Том II	\$ 85.00
Кто замовить ОБА ТОМИ платити	\$140.00

включно з пересилкою

Замовлення і належність ТІЛЬКИ ЧЕКАМИ або ПОШТОВИМИ
ПЕРЕКАЗАМИ (М.О.) слатиUKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, Inc.
30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302Комітет Оборони Української Спащини
та
Головний Екзекутивний Комітет
Українського Народного Союзу
закликають Вас
СКЛАДАТИ ПОЖЕРТВИ
на його працю та акції для

1. Поширення правди про Україну
2. Поборювання оцінювання та зневажли-
вання українців
3. Оборони громадянських прав українців

Пожертви просимо пересилати тільки чеками, або пош-
товими переказами (не готівкою) на:
Ukrainian Heritage Defense Fund
c/o Ukrainian National Association
30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
враз із виповненням випискою цього закликуПросимо подати суму пожертви, своє ім'я, прі-
звіще та адресу

Сума пожертви \$

Ім'я та прізвище

число, дому, вулиця

Чи Ви вже заплатили за Альманах 1987 рік?

Якщо ні — зробить це, будь ласка, негайно!

ЧОРНОКНИЖНИК...

Закінчення зі стор. 2

танцюс" (1920), „Сьома осін" (1921), „Четвертий том
віршів" (1923), „Слово в крові" (1926), „Чорноліська річ"
(1929), „Циганська Біблія" (1933), „Ярмак" (1934) та
„Палаюча сутність" (1936).У 1939 році Тувим емігрував до Південної Америки,
звідки повернувся до Польщі, шойно в 1946 році. Під час
своєї заокеанської мандрівки, написав дуже складну, але
глибоку змістом, поему „Польські хвилини" (перекладена на
українську мову М. Рильським), сповнену глибокої
любові та ностальгії до своєї прибраної вітчизни, Польщі.
В тій поезії з'ясовує Тувим, що це були поезії та ролі й
завдання поета. На думку Тувима, справжній поет — це
поєднання творчого пориву і надчуждіння зі строгим
обрахунком та математичною точністю роботи. А
справжній поет — це поєднання творчості й майстра — в
одній особі. Тому Тувим радить поетам:Тож срібло й синяву спокою,
Наваля саб, безумства бунту
Вийрай циркулем, вагою
І строгим ладом контрпункту.

Переклав М. Рильський

Коли шукати паралелю його творчості в українській
літературі, її можна зустріти в П. Тичині („Соняшні
кларнети") та у Богдана Антоновича („Три перстені"). Тувим
перекладав на українську мову: К. Поліщука, Ю. Шкря-
меля, М. Рильський, Е. Маланюк, В. Лесюк, Е. Дроубязко, Г.
Кочур, М. Лукаш, В. Личик, Д. Паламарчук та інші. В 1963
році, накладом „Державного Видавництва Художньої
Літератури" в Києві, вийшла друком книжка „Вибрані
Поезії" Юліана Тувима, в перекладі видатного перекла-
дача (за винятком К. Поліщука і Ю. Шкрямеля) та
вступним словом М. Рильського.У своїй другій книзі поезій „Сократ танцюс" (1920)
Тувим помітив характеристичний вірш „Птах", в якому
з'ясовує своє відношення до польської літератури:На галязку птах злетів,
Стає співаком, щебетати,
Дзвонить в пір'ї очікувати,
Крич уверх розворушувати.Потім біжить — і геть минає!
А галязку вся тріпотіє,
Мов сказати, щастя, хоче,
Що пустун до серця йде.

Переклав М. Рильський

Розрушений куш — це польська література, галязку,
що тріпотіє шпатами — польська поезія, а щебетливий птах-
пустун — автор вірша.Про цього птаха-пустуна подас дуже цікаву характери-
стику його, згадуваний уже, звелічник, М. Гемар в статті
„Тувим", написаній в 30-літнійсмерті поета. „Він був таким
в поезії, який бувають часто жиди в музиці. Він був
виртуозом версифікації, який, позирно, не знав, що існують
труднощі та „мозолі" поетичного ремесла. Він був
мистцем достатньої форми, ритміки, рим та метафор,
альхіміком поетичних кольорів, жонглером феєрверків та
чорнокнижником простоти та краси поетичного слова.Перед спокусою та небезпкою виртуозності, що
часто-густо стає для поета метою, самою в собі, сліпим
провулком чи блудним колом поетичної творчості,
зберігає Тувима його велика насичена справжнього над-
чуждіння.Та не зважаючи на його непересічний талант та
імпульсивний внесок у скарбницю польської літератури,
польське суспільство у вільному світі не може йому ще й
досі простити добровільного повороту до комуністичної
Польщі, вбачаючи в тому зраду ідей, які він напровадив 30-
ти років проповідував у своїх творах. На їхню думку, ця
зрада помстилася на ньому жорстоко. Бо до Польщі
не повернувся з ним його геній, без якого Тувим не був
спроможний написати ні одного доброго вірша.Є щось трагічне в цьому духовому самогубстві Ікара
та у тріумфі супа, що закликав на смерть Прометея.

HELP WANTED

НЕГАЙНО ПОТРІБНО
ПРАЦІВНИКА-ЛОМЩИКА
І ТЕХНІКАдо висвітлювання фільмів (camera-man)
Радо навчимо. Побажане знання англійської і української
мов. Платні заплата від досвіду. Добрі умови, включно
з Major Medical. Давонити:

Svoboda, Adm. — (201) 434-0237

Тенісові турніри на Союзівці

Тенісова ланка УСЦАК, під проводом інж. Романа
Рахочого, ст., подас до відома, що на літній сезон на
Союзівці заплановані такі турніри:5-7-го вересня — Крайові чемпіонати УСЦАК
19-20-го вересня — Запрошений УНС
26-27-го вересня — Подвійні гри Пласт
10-11-го жовтня — КЛК

Маємо на складі нову книжку

Катерини Перелісної

ВІРШІ ДЛЯ ДІТЕЙ

Кольорові ілюстрації Марти Пиняк-Воевдич
Видання Союзу Українок Америки в Чикаго, 1986, з друкарні
Семіка і Семіка, Девонс Гроу, Іллінойс, сторін 81.

Великий формат, ціна \$7.00 з пересилкою

Книжку можна замовити в

Svoboda Book Store

30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

Мешканці стейту Нью Джерсі обов'язково додати до ціни
6% стейтського податкуУспіхи українських
юних веслярівУ Гомельському каналі в
Білорусії пройшли змаган-
ня веслярських юнацьких
дружинок дитячих спортивних
школ поновлених народів
СССР, Москві і Ленінгра-
ду, в яких українські весля-
ри здобули 7 золотих, 4 срібні і
5 бронзових медалей. Зма-
гання проходили в 12-ти
дільках олімпійської про-
грами. 500 м юначки Л.
Бикалюк з Первомайська
здобув срібну медаль на
байдарці, а Л. Франчук з
Києва — бронзову.На байдарці-двійці В. Че-
чко і Л. Франчук здобули
золоті медалі, О. Гайор і Л.
Гайор (обидві з Львова)
здобули срібні медалі.
У групі юнаків на байдар-
ці 500 м золоту медаль
здобув А. Шляхтин із Ждан-
ова, а Т. Корнєєв з Мико-
лаєва — бронзову.На байдарці-двійці золо-
ті комплекти медалей здо-
були С. Пенюв з Тернополя і
О. Яворський з Києва. Сріб-
ні здобули О. Пономаренко
і Ю. Юрченко (обидва з
Миколаєва). О. Олійник і
М. Шкваревський (обидва з
Києва) — бронзові.Каное — 500 м Л. Нерзо-
в (Дніпропетровське) здо-
був срібну, С. Запорожець
(Київ) — бронзову.Каное-двійка Р. Понома-
ренко (Миколаїв), Д. Хме-
льов (Дніпропетровське)
здобули золоті, П. Васи-
льєв (Львів), О. Горбачов
(Чернівці) — бронзові.Байдарка-двійка 1000 м.
С. Пенюв і О. Яворський
здобули золоті медалі.Байдарка-чwórка М. Шквар-
евський, О. Олійник, В.
вербицький (Одеса) і С. Чи-
сєнін — золоті медалі. Ка-
ноє-двійка Р. Пономаренко
і Д. Хмельов — золоті.Українська тенісистка
здобула чемпіонат МосквиОлена Еліссєнко з До-
нецька перемогла у фіналі
відкритого турніру Москви
російську С. Манюкову —
7:5, 1:6 і 6:1 і цим самим
здобула звання чемпіонки.
У групі чоловіків естонсь-
кий А. Висалд переміг княгиню
Г. Авдєєву — 6:2, 6:3.Українські легкоатлети
стали чемпіонами
УніверсиадиУ легкоатлетичних пер-
шостях 14-их літніх Все-
світніх студентських ігор,
що проходили в Загребі,
Хорватія, київські студен-
ти-легкоатлети Віктор Спа-
сів і Валерій Вандяк здобу-
ли звання чемпіонів.В. Спасів — колишній
чемпіон юнаків Європи і
пізніше „дорослий" в СССР
у скоку з жердиною подо-
лав висоту 5.65 і цим самим
здобув золоту медаль чем-
піона Універсиади, випе-
редивши американця Скота
Дейвіса і болгарина Нікола
Ніколова. Тренером Вікто-
ра є Ю. Цасюк.

В. Вандяк вийшов чем-

ВАСИЛЬ СТУС

В ЖИТТІ, ТВОРЧОСТІ, СПОГАДАХ
ТА ОЦІНКАХ СУЧАСНИКІВУпорядкували і зредагували
Осип Зіжєвич і Микола ФранцузенкоУкраїнська Видавництво „Смолоскип" ім. В. Симонен-
ка, Батумор-Торонто, 1987, друком Укрпес, Вудсток, Ме-
риленд, стор. 483. Тверда обкла.

Ціна 17.00 дол. з пересилкою.

Книжка складається з трьох розділів: 1) статті, нотатки і
виступи Василя Стуса, листи до друзів, таборова записки;
2) судові і позасудові репресії, виступи за захист Василя
Стуса; 3) виступи, спогади і дослідження творчості Василя
Стуса та три підвідділи на смерть Василя Стуса, спогади
учасників і до джерел творчості поета.

Книжку можна набути:

Svoboda Book Store

30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

Мешканці стейту Нью Джерсі обов'язково додати до ціни
6% стейтського податку

Petro Mirchuk:

IN THE GERMAN MILLS
OF DEATH 1941-1945Published by Survivors of the Holocaust, Washington, New York,
London, Munich, printed by Ukrainian Publishers in London, 1985,
pages 225, price \$12.00.Author describes graphically four years of concentration camp
existence in life-and-death situation from day to day That simple
existence was a miracle of survival.

Svoboda Book Store

30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302

New Jersey residents add 6% sales tax

СПОРТОВІ ВІСТІ

Редисус Омелья Твардовський

піоном у бігу на 3000 метрів
з перешкодами з часом 8.33,
23.Українські весляри
— першуними Люцернської
регатиВ Люцерні, Швейцарія,
відбулися змагання акаде-
мічного веслування, в яких
відомі у світі українські
весляри вийшли першуними.
Очевидно вони були
змушені виступати в складі
збірної СССР і їх осягні
пішли на конто Росії. Чем-
піонами регати з україн-
ських веслярів вийшли: Па-
ло Гурковський з Херсону,
Юрій Станкевич з Києва (у
вісімці), Валентин Гераси-
менко з Києва, Віктор Оме-
лянович з Дніпропетровсь-
ка, Микола Комарів з Хер-
сону і Григорій Дмитренко
з Києва (у чwórці). Ігор Кот-
ко, Михайло Іванов та Вале-
рій Досєнко з Києва (у чwór-
ці пар). У жіночій групі
Олена Трошин з Києва, Оле-
на Пукаєва і Сєрія Заїрова
з Дніпропетровська (весля-
ри вісімки).Збірна копаного м'ча
спортової школи УСВТ „Ч.
Січ" вийшла переможцем
міжнародних змаганьУ суботу, 15-го серпня
ц.р., на площі спортової
школи оселі „Верховина" в
Глен Спей, Нью Йорк, від-
булися перші змагання збір-
ної спортової школи „Ч.
Січ" із збіркою „Пітінг"
зложеною з професійних
футболістів з Англії, що
прибули на літні заняття в
організації „Пітінг".У складі збірної спорто-
вої школи „Ч. Січ" висту-
пали учасники — старші
юнаки інструктори і аси-
стенти: Т. Наумєнко, І. Ру-
селло, П. Комсток, О. Васи-
лак, А. Гарматій, І. Чупен-
ко, Я. Твардовський, Х.
Шалай, Г. Сєргій, Ю. Гуме-
нко, С. Коваленко, д-р О.
Стромецький. Ці змагання
пройшли на високому рівні.
Добре підготовані українсь-
кі футболісти повні дорів-
нювали технічним гостям,
які, на жаль, вдавалися до
гостроті, що виходила за
межі правил гри. Перемож-
ні голі для збірної спорто-
вої школи „Ч. Січ" здобу-
ли: Х. Шалай з подачі Чупен-
ка в 9-й хвилині, Г. Сєргій з
подачі Я. Твардовського в
16-й хвилині, Х. Шалай в
28-й хвилині з подачі А.
Гарматія. Після перерви
талановитий юнак з Дітрой-
ту Х. Шалай своїм третім
голем встановив „гет трик"
з гарної акції Чупенка і Я.
Твардовського. Ю. Гуме-
нко з подачі Русєла-Гарма-
тія здобув 5-го голя змагань
— 5:1.У кінцевій фазі цієї зустрі-
чі англійці зумили здобути
свого почесного голя. Су-
двовав Михайло Сєргій.Збірна спортової школи
„Ч. Січ" — збірна
„Пітінг" 1:2У неділю, 16-го серпня
ц.р., відбулися відплатні
змагання тієї серії, в якій єв-
ропейські гості зумили зреа-
ванжуватися перемогою,
що й одна змагання бру-
тальною грою. Жертвою
став найкращий стрілець
збірної Х. Шалай. І в цій гри
вєла збірна спортової шко-
ли 1:0, що й з гарної акції Я.
Твардовського — І. Русєла
здобув Х. Шалай. Та швидко
після цього брутальний
змагун гостей завдав конту-
зії Шалаєві і він не зміг
дальше продовжувати гру.
Після перерви англійці ви-
рівняли виступи 1:1 в кін-
цевій фазі зустрічі з вільного,
що його не зовсім вдало
зарядив суддя, здобули пе-
реможного голя змагань.В загальному підрахунку
серії цих двох міжнарод-
них зустрічей виграли збір-
на спортової школи „Ч.
Січ" рахунком 6:3.Треба відмітити, що на ці
змагання англійці приїхали
зі своїм національним пра-
пором, під яким зі співом і
галасом вяршували на
площу змагань. В часі зма-
гань проте численні групи
учасників спортової школи
„Ч. Січ" парували з украї-
нським національним пра-
пором та на швидко приго-

ДО ВІНАЙМУ

ДО ВІНАЙМУ
АПАРТАМЕНТ
4 кімнати із кухнею,
умовлені, близько
Rutgers.
Тел.: (201) 249-9413

P I Z N E

UKRAINIAN SINGLES
NEWSLETTERServing Ukrainian singles of all
ages throughout the United
States and Canada.For information send a self-
addressed stamped envelope
to:Single Ukrainians
P.O. Box 24733
Phila., Pa. 19111

SERVICE

UKRAINIAN
TYPEWRITERSalso other languages complete
line of office machines &
equipment.JACOB SACHS
251 W. 98th St.
New York, N.Y. 10025
Tel. (212) 222-6683
7 days a week

BUSINESS SERVICE

ГРОШІ ДО СССР
1 РУБЕЛЬ
ВКЛЮЧАЄ ВСЕ

\$2.00

(Включено доставка і забезпечення)
(Мінімальне замовлення — 30 руб.)
Ціна відповідала мінімуму гро-
сової ціни на рубль і включала
буд-які оподаткування і зби-
рки можуть статися до вручення.ОФІЦІЙНІ ПЕРЕКАЗІ
ВСІ ПЛАТІЖИ ПОВНІСТЮ
ГАРАНТОВАНІ
ВАМ ПОСЛАЄТЬСЯ РОЗПІСКА
ПІДПИСАНИЙ І ЗАБЕЗПЕЧЕНІ
ЗАПРЯЖОКОGRAMERCY
SHIPPING, INC.744 Broad Street
Newark, N.J. 07102
Est. 1947

P I Z N E

ПАМ'ЯТНИКИ

з різних гранітів, ставини, та
центрарх св. Андрія в...
Бруксу св. Духа в Гемптон-
гу та іншихCypress Hills
MonumentsВласник — український
ВОЛОДИМИР
БІЛАНСКИЙК. М. КАРДОВИЧ
О. ЛОБАЧЕВСЬКА
800 Jamaica Avenue
Brooklyn, N.Y. 11208
Tel: (718) 277-2332Відкрити кожного дня, в субо-
ту включно, від 9 до 5 по пол. в
неділю від 10-4 по пол.На баштані і для вигоди клієн-
тів радо заїдемо до Вашого
дому з проектами й порадамитованими плякатами з від-
повідними кличками, якими
підбадьорювали збірну
спортової школи в обидвох
змаганнях.Вшанували покійного
І. КобзаряВ суботу, 15-го серпня
ц.р. спортова школа УСВТ
„Ч. Січ" відзначила 10-ту
трагічну річницю смерті
сл. п. Івана Володимир
Кобзаря в Глен Спей і Ган-
тері, Н. Й. У суботу вранці
представники спортової
школи „Ч. Січ" в складі: О.
Твардовський — керівник,
Т. Бокало, Л. Літєвєвич, Х.
Шалай, О. Василак — учас-
ники і Б. Гарасим взяли
участь в поминальному
Богослужєнню в українській
католицькій церкві в Ган-
тері та після цього на при-
нятті в залі мотелю „Ксе-
нія". З відповідними сло-
вами співчуття родині покій-
ного виступили між іншими
промовцями О. Твардовсь-
кий і учасник Х. Шалай.
Після цього ввечерю на ве-
черній збірці учасники і чле-
ни команди спортової шко-
ли „Ч. Січ" присвятили
покійному вєсїрню моли-
тву, перед якою керівник
подав короткі дані про
спортовий шлях сл. п. І.
Кобзаря.З нагоди цієї трагічної
річниці вдова покійного
Ольга Кобзар помертвува-
ла на потреби спортової
школи УСВТ „Ч. Січ" 1,000
дол.

(от)

TARA COMPANY
REPARATION STORE
26 First Avenue
Tel. (212) 473-3550ВСІ ШКОЛЬНІ КНИЖКИ ПРОСИМО
ЗАМОВЛЯТИ В АРЦІ. На складі
існують ВСІХ видань. Одерж-
те на слідуючий день після телефо-
нічного замовлення.

FOR SALE

Щоби дістати
КНИЖКИ І ВСІ ВІДКОПИ
ПРОДУКТИдешевше, прийдіть до Сурми в меді-
о, як і там є. Дістанете особисто
просивши, що я дістану даром
СВІЖУ білу простю з горою. Все
за \$20.00. Також там буду мати 40
книжок за \$10.00, які можете пере-
гнати. М. Сурма
SURMA BOOK & MUSIC CO.
11 E. 7th St., New York, N.Y. 10003

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК